

Финляндская программа поддержки культур финно-угорских народов России: основные положения и итоги реализации в 2008 г.

Т. Хаккарайнен (Tarmo Hakkarainen),
координатор проектов Общества М. А. Кастрена
(г. Хельсинки, Финляндия)

Финляндская программа поддержки финно-угорских народов России и их культур основывается на Договоре об основах отношений и Соглашении о сотрудничестве в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности, заключенных между Финляндией и Российской Федерацией. Реализация данной программы, составленной по инициативе Парламента Финляндии, началась в 1994 г. Сумма, ежегодно выделяемая на ее осуществление, составляет около 353 000 евро.

Административное управление Финляндской программой поддержки культур финно-угорских народов России Министерством образования Финляндии поручено Обществу М. А. Кастрена. Финские организации подают заявки на получение субсидий непосредственно в Совецательную комиссию программы.

Наряду с государственной программой поддержки к финансированию проектов по сотрудничеству с родственными народами России подключились некоторые отечественные культурные фонды. Самым крупным среди них является Финский фонд культуры. Данный фонд финансирует проекты, направленные на



М. А. Кастрен

возрождение языков и подъем национального самосознания, в частности, деятельность «языковых гнезд», предпринимательство в сфере культуры, популяризацию культурного наследия, обучение активистов общественных организаций. Проекты, финансируемые Фондом культуры, реализуются, среди прочего, через Общество М. А.

Кастрена, Общество «Финляндия – Россия» и Фонд «Юминкеко».

Общенациональными органами, занимающимися финно-угорским обменом информацией и сотрудничеством, кроме Совецательной комиссии программы, является Рабочая группа по вопросам поддержки культур финно-угорских народов при Финском фонде культуры, а также Рабочая группа Общества «Финляндия – Россия» по вопросам родственных народов, служащая в качестве информационного канала, главным образом, по линии деятельности Международного консультативного комитета финно-угорских народов и всемирных конгрессов финно-угорских народов.

В рамках программы оказывается финансовая поддержка учебной подготовки в Финляндии и России, развитию переводческой и издательской деятельности, а также проведению различных культурных мероприятий. Аспирантура в области гуманитарных наук в Финляндии, обучение журналистов, литературные курсы, сотрудничество в области музейного и библиотечного дела, публикация материалов на национальных языках в Интернете – один из главных раз-





Координаторы Общества М. А. Кастрена. Хельсинки, 2008 г.

делов программы. Особое внимание уделяется проектам, ориентированным на молодежь, что связано с необходимостью повысить ее готовность к деятельности по развитию культуры на родном языке.

Финскими партнерами по сотрудничеству в России являются национально-культурные центры, общественные организации, местные официальные органы власти, учебные заведения и научно-исследовательские институты, библиотеки, музеи, издательства, редакции газет и журналов, а также радио- и телекомпании. Координаторы Общества М. А. Кастрена и преподаватели финского языка, направляемые Финляндским центром по международным обменам СИМО, оказывают им помощь при осуществлении различных проектов.

За практическую реализацию Финляндской программы поддержки культур финно-угорских народов России отвечает Общество М. А. Кастрена, а решения, касающиеся содержания программы и направлений ее развития, принимаются Совестью

комиссией в составе специалистов смежных отраслей. Председателем Совестьной комиссии является доктор общественно-политических наук Сеппо Лаллукка, ее членами – профессор Рихо Грюнталь от Хельсинкского университета, генеральный секретарь Мерья Ханнус от Общества «Финляндия – Россия», директор архива Лаури Харвилаhti от Общества финской литературы, директор-распорядитель Веса Нииникангас от компании «АО Эностоун», консультант предприятий Анне Паялин от Финско-Российской торговой палаты (до 18 апреля), научный сотрудник Янне Саарикиви от Хельсинкского университета, профессор Сиркка Сааринен от Университета г. Турку (заместитель председателя), научный сотрудник Суви Салменниеми от Хельсинкского университета, депутат Парламента Анни Синнемяки (с 18 апреля) и генеральный секретарь Марьют Вехканен от Финляндского центра по международным обменам СИМО. Секретарем Совестьной комиссии является ведущий координатор

проектов Тармо Хаккарайнен от Общества М. А. Кастрена.

В течение 2008 г. была оказана финансовая поддержка 13 издательским проектам. Выделены средства на выпуск восьми учебных и художественных изданий на марийском языке, двух изданий научно-популярного характера на языке коми, одного научно-популярного издания на удмуртском, одного справочного издания на коми-пермяцком и одного издания художественного содержания на карельском языке.

В трех регионах России: Республике Коми, Мордовии и Удмуртии – были проведены курсы юных литераторов. В их подготовке и проведении приняли участие культурные центры, университеты, союзы писателей названных республик, редакции местных газет и журналов. Произведения молодых авторов, созданные в ходе курсов, опубликованы в местных детских и молодежных журналах, составлены отдельные антологии.

Редакции марийского детского журнала «Кече – Солнышко» оказана

помощь в реализации проекта «Марий-юнкор», под эгидой которого проведен слет заинтересованной в журналистике молодежи из Республики Марий Эл и близлежащих регионов. Редакции газеты «Ома муа» выделены средства на организацию молодежных курсов карельского языка в Олонецком, Пряжском и Калевальском районах. Совместно с удмуртским детским журналом «Кизили» в целях привлечения подрастающего поколения к письменному творчеству проведен поэтический конкурс. Лучшие стихотворения опубликованы в специальном тематическом номере журнала.

Совещательная комиссия выделила стипендии 12 индивидуальным и коллективным переводчикам с русского, финского, венгерского и эстонского языков, в результате чего переведен ряд произведений художественной и иной литературы.

Финляндский центр по международным обменам CIMO занимается деятельностью, связанной со стипендиями, выделяемыми в рамках

программы поддержки культур финно-угорских народов России. Совещательная комиссия предоставляет CIMO отзывы для отбора стипендиатов на учебу в университетах Финляндии. В 2008 г. в университеты городов Хельсинки и Турку, а также в Музей культур и Институт России и Восточной Европы был приглашен 21 аспирант и научные сотрудники из Ханты-Мансийского автономного округа, Республики Коми, Марий Эл, Мордовии и Удмуртии. Помимо учебных занятий и исследований, стипендиаты выступали в роли посланников культуры своей родины в Финляндии, делали доклады о родных языках.

Действующая при CIMO Совещательная комиссия по вопросам изучения финского языка и культуры в зарубежных университетах (CIMO/UKAN) в 2008 г. направила преподавателей финского языка в Марийский и Удмуртский государственные университеты. В Республике Коми, совместно с Сыктывкарским государственным университетом, ею

были организованы летние курсы финского языка и культуры. В ходе данных курсов 21 учащемуся из Коми, Марий Эл, Мордовии и Удмуртии была предоставлена возможность усовершенствовать свои познания в финском языке. Курсы получили широкое освещение в местных СМИ.

Продолжается сотрудничество между Музеем культур (Музейным ведомством) Финляндии и музеями финно-угорских регионов России. В марте 2008 г. в Музее культур открылась выставка «Карелия. На границе с Финляндией», привлекая внимание посетителей к национальному самосознанию этнического меньшинства и значимости его культурного наследия. В связи с выставкой проведен семинар «У границы» с участием приглашенных из Республики Карелия представителей организации «Nuori Karjala» (Молодая Карелия) и Отдела программ господдержки коренных народов при Министерстве по национальной политике. В заключительном мероприятии семинара приняло участие свыше 300 чел. Выставка была

Координатор проектов Общества М. А. Кастрена Тармо Хаккарайнен



в первую очередь предназначена ученикам 8 и 9 классов. Для них в сети Интернет был составлен учебный пакет и организованы интерактивные мастер-классы. В помещении музея проводились уроки по истории, родному языку и религии. Сотрудники Музея культур Финляндии, Этнографического музея Венгрии и Национального музея Эстонии продолжали подготовку совместного проекта ЕС и в октябре 2008 г. подали заявку на получение соответствующего финансирования из средств культурной программы ЕС.

Сотрудничество в области библиотечного дела осуществляют Национальная библиотека Финляндии, библиотека Общества финской литературы, библиотека Научно-исследовательского центра отечественных языков, библиотека Музейного ведомства, а также библиотека Института России и Восточной Европы, которая и координирует сотрудничество с финской стороны. Рабочая группа в области библиотечного дела выступила в качестве посредника при

организации финансирования проекта по составлению мультимедийной базы данных об экспедициях финского языковеда Юрьё Вихманна в Коми. Национальной библиотеке Республики Карелия оказана поддержка в разработке интернет-сайта «Коренные народы Карелии», а Национальной библиотеке Удмуртской Республики выделены средства на составление библиографии произведений художественной литературы, переведенных на удмуртский язык с 1867 по 2000 г. Завершен проект по копированию на микрофильмы марийских районных газет (7 наименований) из фондов Российской национальной библиотеки. Идентичные копии микрофильмов переданы Национальной библиотеке Республики Марий Эл и библиотеке Университета г. Турку. Постоянно осуществляется обмен литературой.

Продолжается сотрудничество с редакциями газет и журналов в области уменьшения расходов на перевозку и рассылку, а также в реализации проектов по развитию прессы на национальных языках. Осуществляется

подписка на журналы и газеты для детских садов, библиотек, учебных заведений, культурных центров и общественных организаций как в финно-угорских республиках, так и за их пределами. Помощь оказана марийской газете «Марий Эл», коми-язычным журналам «Войвыв кодзув», «Би кинь» и «Чушканзі», газетам «Йӧльга» и «Коми му» (Республика Коми), коми-пермяцкому детскому журналу «Силькан», удмуртским литературным журналам «Инвожо» и «Кенеш», детским изданиям «Кизили» и «Зечбур!», удмуртской межрайонной газете «Ошмес» (выходит в Башкортостане), а также журналу «Вордскем кыл» (выпуск номера этого журнала, посвященного специальной тематике, профинансирован также Ассоциацией преподавателей родного языка Финляндии). Школы используют газеты и журналы в качестве учебного материала.

В целях стимулирования развития СМИ на родном языке и повышения престижа журналистского труда объявлен конкурс заявок на соискание

Встреча координаторов Общества М. А. Кастрена в Туркуском университете. Турку, 2008 г.



журналистских премий Общества М. А. Кастрена. Премии будут присуждаться в 2009 г.

ФГУП ВГТРК «ГТРК «Коми гор» получила финансовую поддержку для выпуска телесериала «Ас му вылын» («На своей земле»), а также для координирования выпуска совместного тележурнала государственных теле- и радиокompаний финно-угорских регионов «Финно-угорский мир». Наряду

еженедельный выпуск обзоров «Узы дружбы» попеременно на эрзянском, коми и удмуртском языках. Передания готовятся на базе материала, предоставленного финской радиокompанией Юлейсрадио. За осуществление проекта отвечает кафедра финно-угорского языкознания университета г. Турку, переводчиками и дикторами выступают носители соответствующих языков – аспиранты, находящиеся на

дов приглашают коллективы исполнителей, докладчиков и студентов на различные культурные мероприятия, семинары и конгрессы.

Делегация финских писателей в составе пяти человек приняла участие в X Международном конгрессе писателей финно-угорских народов, состоявшемся 10–13 сентября 2008 г. в столице Марий Эл г. Йошкар-Оле. Темой конгресса стало «Будущее



Заседание координаторов Общества М. А. Кастрена. Хельсинки, 2008

с «Коми гор» в подготовке данной программы принимают участие государственные телекомпании Марий Эл, Карелии, Мордовии, Удмуртии и Ханты-Мансийского автономного округа. Совместными силами карельской телекомпании «Карелия» и Карельской республиканской общественной молодежной организации «Nuori Karjala» («Молодая Карелия») был снят телефильм «Živatad verpsläžiden elos» («Животные в традиционном мировоззрении вепсов») на вепском языке.

Радиоканал ЮЛЕ Мондо и Общество М. А. Кастрена осуществляют

стажировку в финских вузах. Данные программы можно слушать в Финляндии и России, а также через Интернет во всем мире по адресу: <http://vle.fi/ulkomaila/index.php71912>.

В рамках Программы поддержки культур финно-угорских народов России в Финляндии пропагандируется знание языков и культур российских финно-угров. Союз молодежи Лапландии, Союз молодежных обществ южной части финской Карелии, Общество «Финляндия – Россия», Общество «Этния», Финско-российский гражданский форум, Дружья тверских карелов и Дружья родственных наро-

финно-угорских литератур. Творчество молодых авторов».

Обществом М. А. Кастрена в отчетном году были вручены гранты культурным и учебным заведениям, а также общественным и молодежным организациям на проведение семинаров и полевых командировок, разработку интернет-сайтов и популяризацию культурного наследия.

Частичная поддержка оказана Союзу карельского народа (Karjalan Rahvahan liitto) для создания настенного календаря «Национальные кухни» на ливвиковском, людиковском и собственно-карельском наречии



карельского языка. Помощь оказана Мордовскому республиканскому объединенному краеведческому музею им. И. Д. Воронина для организации полевой командировки в Инсарский и Кадошкинский районы Мордовии, а также Гимназии искусств при Главе Республики Коми для организации этнокультурной поездки в Коми-Пермяцкий округ. Последний проект был осуществлен совместно с Молодежной ассоциацией финно-угорских народов (МАФУН), Молодежным союзом Республики Коми «Ми», Министерством Пермского края по делам Коми-Пермяцкого округа и молодежной организацией Юсьвинского района КПО «Лоанкар».

Основанный в 2008 г. АНО Центр информационной поддержки молодежи «Шаер» получил помощь для создания портала «Удмурт Шаер». Данный портал ориентирован прежде всего на молодежь и стремится охватить все учебные заведения республики (<http://shaer.ru>).

Совместно с Гуманитарно-педагогическим колледжем г. Сыктывкара, Министерством образования Республики Коми, Министерством политики по вопросам национальностей и Финно-угорским культурным центром Российской Федерации организован I Межрегиональный учебный семинар составителей учебников по родным языкам. В нем приняли участие специалисты из Республики Коми, Марий Эл, Мордовии, Удмуртии, Коми-Пермяцкого округа и Ямало-Ненецкого автономного округа. На семинаре учрежден межрегиональный координационный совет, задачей которого является ежегодная организация подобного мероприятия. Планируется создать Межрегиональную финно-угорскую ассоциацию преподавателей родного языка.

Усилиями марийского театра юного зрителя и молодежной газеты «Кугарня» были организованы театральные гастроли и встречи с редакторами газет в марийских деревнях Башкортостана, Свердловской области и Пермского края. Финансовая помощь была предоставлена газете «Кугарня» на организацию семинара для представителей финно-угорских масс-медиа по теме «Сохранение традиций и развитие молодежных СМИ в рыночных условиях». В семинаре

приняли участие редакторы СМИ из Карелии, Коми, Марий Эл, Мордовии и Удмуртии. Предоставлены средства Марийскому национальному театру драмы им. М. Шкетана для постановки серии пьес, а также удмуртской женской организации «Удмурт нылкышно кенеш» для проведения курса лекций «Юрттон».

Научные сотрудники Педагогического университета Республики Карелия и Мордовского университета получили гранты на поездку в Финляндию для участия в организованных там международных семинарах. Помощь была оказана также детскому ансамблю «Веснянка» Микуньского городского дома культуры (МУ Республики Коми). Учебно-методическому центру по подготовке и переподготовке кадров культуры и искусства (ГУ Республики Коми) предоставлены средства на организацию республиканского летнего пленэра для учащихся художественных отделений детских школ искусств.

За счет Финляндской программы поддержки культур финно-угорских народов России осуществлен взнос от Финляндии за членство в Консультативном комитете финно-угорских народов. Общество «Финляндия — Россия» осталось штаб-квартирой названного комитета до 2012 г., т. е. до проведения VI Всемирного конгресса финно-угорских народов в Венгрии.

В марте 2008 г. в Хельсинки состоялось совещание координаторов Общества М. А. Кастрена от Коми, Марий Эл, Мордовии, Пермского края и Удмуртии. В ходе обмена мнениями были рассмотрены результаты деятельности и перспективы на будущее, а также представлены программы в сфере культуры, финансируемые ЕС. Гости из России выступили на данном мероприятии с информацией о положении родных языков, их преподавании в школах, а также о состоянии культуры в своих регионах.

На V Всемирном конгрессе финно-угорских народов в г. Ханты-Мансийске с 27 июня по 1 июля 2008 г. в качестве представителей Совецательной комиссии приняли участие Тармо Хаккарайнен, Мерья Ханнус, Сеппо Лаллукка и Сиркка Сааринен.

В рамках организованного в г. Ювяскюля IX Финско-российского культур-

ного форума (10 октября 2008 г.) проведен семинар на тему «Финно-угорское сотрудничество между Финляндией и Россией в сфере культуры». От Совецательной комиссии в нем участвовали Тармо Хаккарайнен, Мерья Ханнус и Сеппо Лаллукка.

В ноябре 2008 г. в Хельсинки состоялось совместное заседание представителей Финляндии, Эстонии и Венгрии по реализации программ поддержки культур финно-угорских народов России. На заседании рассмотрена деятельность каждой из стран в сфере сотрудничества с родственными народами, намечены совместные проекты и приняты решения о дальнейших действиях. Руководство трехсторонним сотрудничеством на период с 2009 по 2011 г. перешло от Финляндии к Эстонии.

Было отмечено, что финансируемый ЕС проект, подготовленный Музеем культур (Музейным ведомством) Финляндии, перешел в стадию подачи заявки: органам Культурной программы ЕС (2007–2013) было предложено организовать передвижную выставку «Varieties of Cultural Heritage. The Finno-Ugrians in Europe and Outside. A Museum project» («Разнообразие культурного наследия. Финно-угорские народы в Европе и за ее пределами. Музейный проект»). Партнерами по сотрудничеству в данном проекте являются Саамский музей «Siida» (Финляндия), Этнографический музей Венгрии, Академия художеств Эстонии и Национальный музей Эстонии.

В ходе трехсторонней встречи Финляндия и Эстония договорились о координировании картографических проектов на родных языках финно-угорских народов России. В отчетном году в Эстонии была составлена карта Марий Эл на марийском языке. Финляндия начала подготовку соответствующего картографического проекта совместно с удмуртским Институтом истории, языка и литературы. Обе карты будут разосланы в первую очередь по школам.

Совецательная комиссия Программы поддержки культур финно-угорских народов России информирует о своих проектах официальные органы и организации Российской Федерации, Финляндии, Венгрии и Эстонии.

